



the OFFICE *of*
NEW AMERICANS
and Immigrant Communities

HƯỚNG DẪN COVID-19 VỀ CÁC NGUỒN TRỢ GIÚP CỦA THÀNH PHỐ HOUSTON DÀNH CHO NGƯỜI NHẬP CƯ VÀ NGƯỜI TỊ NẠN

City of Houston Office of New Americans
& Immigrant Communities

Department of Neighborhoods

CÁCH TÌM THÔNG TIN VÀ NGUỒN TRỢ GIÚP COVID-19

Hướng dẫn này cung cấp cho người nhập cư và người tị nạn các thông tin về COVID-19. Nhiều dịch vụ có sẵn bất kể tình trạng nhập cư và miễn phí, và quý vị không cần phải nói được tiếng Anh thì mới được hỗ trợ. Thành phố Houston cung cấp dịch vụ thông dịch miễn phí cho những người không nói được Tiếng Anh và dịch vụ thông dịch Ngôn ngữ Ký hiệu Mỹ cho người điếc hoặc lẳng tai. Khi đến thăm một cơ sở của Thành phố, quý vị có thể yêu cầu nhân viên có một thông dịch viên.

Quý vị có thể nhấp vào các liên kết (các ký tự có chữ màu xanh lam), các liên kết này sẽ tự động đưa quý vị đến trang web được liệt kê trong hướng dẫn này.

Office of New Americans and Immigrant Communities (Văn phòng Trợ giúp các Cộng đồng Nhập cư và Người Mỹ Mới) là một bộ phận của Department of Neighborhoods (Sở Quản lý Khu phố).

CÁC CÂU HỎI THƯỜNG GẶP VỀ COVID-19 DÀNH CHO NGƯỜI NHẬP CƯ VÀ NGƯỜI TỊ NẠN KHÔNG CÓ GIẤY TỜ

1. COVID-19 gây ra các triệu chứng gì? Tôi nên làm gì nếu tôi cảm thấy bị bệnh?

Triệu chứng do COVID-19 gây ra đi từ nhẹ tới nặng và có thể xuất hiện từ hai tới mười bốn ngày sau khi tiếp xúc với virus này. Các triệu chứng có thể khác biệt đối với mỗi người và có thể bao gồm ho, khó thở, sốt, đau cơ, đau họng, hoặc mất vị giác hoặc khứu giác. Một số người có thể bị nhiễm virus mà không biểu hiện bất kỳ triệu chứng nào. Nếu quý vị nghĩ rằng mình đã nhiễm COVID-19, hãy gọi cho nhà cung cấp dịch vụ y tế của mình. Hãy liên lạc với tổng đài COVID-19 của Houston Health Department (Sở Y Tế Houston) theo số 832-393-4220 để biết thông tin về các địa điểm xét nghiệm COVID-19 miễn phí. Tổng đài mở cửa trong tuần từ 9 a.m. đến 7 p.m. và cuối tuần từ 9 a.m. đến 3 p.m. Quý vị cũng có thể nhấp vào liên kết sau để biết lịch trình hàng tuần của các địa điểm xét nghiệm: www.houstonemergency.org/covid-19-testing. Nếu quý vị mắc phải các triệu chứng nặng hoặc vấn đề hô hấp, hãy gọi cho bác sĩ hoặc bệnh viện để được hướng dẫn về mặt y tế.

2. Tôi không có giấy tờ. Tôi có được cho phép xét nghiệm COVID-19 miễn phí không?

Có. Tất cả mọi người cư trú trong khu vực Greater Houston, bất kể tình trạng nhập cư, đều đủ điều kiện làm xét nghiệm COVID-19 tại các địa điểm xét nghiệm được chỉ định.

3. Tôi có cần có giấy tờ tùy thân để được làm xét nghiệm không?

Một số địa điểm xét nghiệm có thể yêu cầu một số loại nhận dạng. Nếu quý vị không có ID, hãy gọi cho City of Houston Health Department (Sở Y tế Thành phố Houston) theo số 832-393-4220 để biết danh sách các địa điểm xét nghiệm không yêu cầu giấy tờ tùy thân để làm xét nghiệm.

4. Tôi có thể được xét nghiệm COVID-19 miễn phí ở đâu và bằng cách nào?

Hãy gọi điện cho City of Houston Health Department (Sở Y tế Houston) theo số 832-393-4220 để tìm hiểu về cách thức và địa điểm quý vị có thể làm xét nghiệm. Quý vị cũng có thể tìm thấy danh sách các địa điểm xét nghiệm cho Thành phố Houston được cập nhật bằng cách truy cập www.houstonemergency.org/covid-19-testing/. Nhận trợ giúp ngay lập tức nếu quý vị có các dấu hiệu cảnh báo khẩn cấp, như khó thở, đau hoặc tức ngực. Quý vị sẽ không bị đòi hỏi chứng minh về chỗ ở, quốc tịch, hay bảo hiểm. Quý vị cũng có thể tìm thấy danh sách các địa điểm xét nghiệm cho Thành phố Houston được cập nhật bằng cách truy cập www.houstonemergency.org/covid-19-testing/.

5. Truy vết người tiếp xúc là gì?

Nhân viên truy vết người tiếp xúc làm việc với những người mắc COVID-19 để cho những người tiếp xúc gần của họ biết rằng họ có thể đã bị phơi nhiễm với bệnh dịch này. Lựa chọn hợp tác với nhân viên truy vết người tiếp xúc sẽ giúp bảo vệ gia đình và cộng đồng của quý vị bằng cách làm chậm sự lây lan của COVID-19. Các nhân viên truy vết người tiếp xúc sẽ không bao giờ yêu cầu quý vị cung cấp số an sinh xã hội, thông tin ngân hàng hay số thẻ tín dụng của quý vị. Lựa chọn hợp tác với nhân viên truy vết người tiếp xúc với COVID-19 sẽ giúp bảo vệ gia đình và cộng đồng của quý vị bằng cách làm chậm sự lây lan của COVID-19. Thông tin

thu thập được qua quá trình truy tìm quá trình tiếp xúc không được sử dụng cho bất kỳ mục đích nào khác.

6. Tôi có thể tiêm vắc-xin bằng cách nào khi vắc-xin có sẵn?

Khi các loại vắc-xin được cấp phép, ban đầu nguồn cung sẽ hạn chế trong khi quá trình sản xuất và phân phối tăng dần sản lượng. Tất cả những người muốn được tiêm vắc-xin cuối cùng sẽ được tiêm nhưng những liều vắc-xin ban đầu sẽ được phân bổ cho các cộng đồng quan trọng như được [Texas Department of State Health Services \(Sở Dịch vụ Y tế Tiểu bang Texas\)](#) xác định.

Khi lượng vắc-xin tăng lên vào năm 2021, mọi người sẽ có thể chích ngừa vắc-xin tại các văn phòng bác sĩ, hiệu thuốc, bệnh viện và các địa điểm "thông thường" khác. Hãy truy cập [bản đồ các Địa điểm Nhà cung cấp Vắc-xin COVID-19 tại Texas](#) để tìm và gọi cho các nhà cung cấp gần đó để xem họ có sẵn vắc-xin cho quý vị hay không.

Khi nguồn cung tăng lên, Houston Health Department (Sở Y tế Houston) sẽ cung cấp vắc-xin tại các trung tâm sức khỏe, trung tâm đa dịch vụ, các đơn vị di động và tại các địa điểm cộng đồng. Truy cập [HoustonEmergency.org/covid19](#) hoặc gọi **832-393-4220** để biết thông tin mới nhất.

7. Liệu xét nghiệm có gây trở ngại cho tôi trong việc nhận được thẻ xanh không?

Các dịch vụ COVID-19 không ảnh hưởng đến tình trạng Thẻ Xanh hoặc đơn xin thẻ thường trú nhân. Gọi cho Houston Immigrant Rights Hotline (Đường dây nóng về Quyền của Người) nhập cư tại Houston theo số 1-833-468-4664 để biết thêm thông tin.

8. Tôi có thể nhận được thiết bị bảo vệ cá nhân (PPE) như khẩu trang, găng tay và chất khử trùng tay ở đâu?

Một số tổ chức đang phát PPE miễn phí. Gọi cho đường dây trợ giúp United Way 2-1-1 để biết thêm thông tin.

9. Nếu tôi không có giấy tờ, tôi có thể nhận được thực phẩm cho mình và gia đình ở đâu?
Hãy gọi cho Houston Food Bank (Ngân hàng Thực phẩm Houston) theo số 832-369-9390 hoặc soạn tin nhắn FOOD gửi đến số 855-308-2282 để tìm trung tâm phát thực phẩm gần nhất trong khu vực.

10. Tôi không có giấy tờ và không có việc làm. Tôi phải làm gì để được hỗ trợ thanh toán hóa đơn tiện ích hoặc tiền thuê nhà?

Để được trợ giúp về các dịch vụ tiện ích hoặc hỗ trợ tiền thuê nhà, hãy gọi Đường dây trợ giúp 2-1-1 United Way hoặc truy cập [www.accesshou.org/search/?service=money&entity=program](#) để tìm danh sách các tổ chức cung cấp dịch vụ tư vấn pháp lý và thực phẩm, nhà ở, việc làm và hỗ trợ tài chính, cùng các dịch vụ khác.

11. Tôi có thể làm gì nếu chủ nhà tìm cách trục xuất tôi?

Nếu quý vị đã nhận được Thông báo Yêu cầu Rời đi hoặc giấy phạt về việc bị đuổi/trục xuất khỏi nhà, quý vị có thể gọi cho Houston Volunteer Lawyers (Nhóm các Luật Sư Tình nguyện Houston) theo số 713-228-0735, hoặc truy cập trang web của họ tại [www.makejusticehappen.org/node/589](#). Quý vị cũng có thể gọi cho Đường dây nóng của Eviction Defense Coalition (Liên minh Bảo vệ Trục Xuất) theo số 713-982-7340.

12. Hiện có dịch vụ nào cho những người có khuyết tật không?

Có. Gọi cho Office for People with Disabilities (Văn Phòng Hỗ Trợ Người Khuyết Tật) của Thị trưởng Thành phố Houston tại số 832-394-0814 hoặc gửi email đến mopdmail@houstontx.gov. Quý vị có thể truy cập [www.houstontx.gov/disabilities/emergency.html](#) để biết thêm thông tin.

13. Tôi cần nói chuyện với một luật sư di trú. Tôi có thể gọi cho ai để nhận được sự trợ giúp?

Gọi cho Đường dây nóng về Immigrant Rights Hotline (Quyền của Người) nhập cư theo số 1-833-468-4664, từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, 9 a.m. đến 5 p.m. (trừ các ngày lễ). Người gọi có thể được trợ giúp với các câu hỏi chung về luật, quy tắc và quy định về nhập cư hiện hành, bao gồm cả các Sắc Lệnh về các vấn đề nhập cư. Quý vị cũng có thể truy cập [www.accesshou.org/search/?service=legal&entity=program](#) để biết danh sách các nguồn trợ giúp pháp lý khác.

TRỢ GIÚP & THÔNG TIN VỀ COVID-19

Có nhiều tổ chức cộng đồng giúp đỡ người nhập cư và người tị nạn sinh sống trong khu vực Houston. Liên hệ với các cơ quan này để biết thêm thông tin.



Để được giới thiệu đến các tổ chức cộng đồng, hãy gọi số 2-1-1 để gọi Đường dây Trợ giúp United Way, phục vụ 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần và nói chuyện với một người có thể cung cấp danh sách đầy đủ các nguồn trợ giúp.



AccessHOU là cơ sở dữ liệu trực tuyến dành cho các cơ quan cung cấp trợ giúp cho những người nhập cư trong khu vực Houston. Truy cập www.accesshou.org để được hỗ trợ về các vấn đề pháp lý, thực phẩm, nhà ở, việc làm, hỗ trợ tài chính và các dịch vụ hỗ trợ khác.

TRONG TRƯỜNG HỢP KHẨN CẤP, HÃY GỌI 911 NGAY LẬP TỨC!

Trường hợp khẩn cấp là tình huống cần sự hỗ trợ ngay lập tức của cảnh sát, sơ cứu hỏa hoặc xe cứu thương. Ví dụ bao gồm: hỏa hoạn, tội phạm hoặc cướp (đặc biệt nếu đang di tản ra), ai đó đột nhập vào nhà quý vị, tai nạn ô tô (đặc biệt nếu ai đó bị thương), trường hợp cấp cứu y tế, (đặc biệt là đối với các triệu chứng cần được chăm sóc y tế ngay lập tức).

Để yêu cầu dịch vụ cảnh sát phi khẩn cấp cho các địa điểm trong địa giới thành phố Houston, hãy gọi đường dây phi khẩn cấp HPD theo số (713) 884-3131. Nếu quý vị sống bên ngoài khu vực pháp lý của Houston Police Department (Sở Cảnh sát Houston) và gặp vấn đề hoặc tình huống cần đến dịch vụ của cảnh sát, vui lòng liên hệ với cơ quan hành pháp địa phương của quý vị.

THÀNH PHỐ HOUSTON



Đường dây Trợ giúp Thông tin và Dịch vụ 3-1-1 của Thành phố Houston sẽ cung cấp cho quý vị thông tin về cách liên hệ với một bộ phận, dịch vụ của Thành phố Houston, hoặc để báo cáo các vấn đề như thu gom rác, sửa chữa đường phố và đường ống cống, v.v. Quý vị có thể liên hệ với đường dây trợ giúp bằng cách gọi 3-1-1 hoặc 713-837-0311. Đường dây trợ giúp hoạt động 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần. Dịch vụ thông dịch có sẵn để hỗ trợ những người không nói được Tiếng Anh nếu quý vị yêu cầu thông dịch viên. Quý vị cũng có thể báo cáo yêu cầu của mình trực tuyến tại www.houston311.org hoặc tải xuống ứng dụng Houston 3-1-1 để gửi trên điện thoại thông minh hoặc máy tính bảng của quý vị.

CÁC QUẬN HARRIS, FORT BEND & MONTGOMERY

Chính quyền quận phục vụ một diện tích đất lớn hơn các thành phố và cung cấp các dịch vụ hành chính và công cộng khác. Các Quận Harris, Fort Bend và Montgomery có thể giúp những người đang sinh sống trong các quận đó. Quý vị có thể gọi đến các số bên dưới để được hỗ trợ.

QUẬN HARRIS

Số điện thoại Chung	713-755-5000
Thông tin Sức khỏe Cộng đồng	713-439-6000

QUẬN FORT BEND

Số điện thoại Chung	281-342-3411
---------------------	--------------

QUẬN MONTGOMERY

Bộ phận Dịch vụ khách hàng	1-240-777-0311
----------------------------	----------------

TUYÊN BỐ MIỄN TRÁCH NHIỆM

Tài liệu hướng dẫn này do City of Houston Office of New Americans and Immigrant Communities (Văn phòng Trợ giúp các Cộng đồng Nhập cư và Người Mỹ Mới của Thành phố Houston) tổng hợp với sự hỗ trợ của nhiều cộng đồng, tổ chức tư nhân và chính phủ. Thông tin này được cung cấp như một dịch vụ công cộng miễn phí, chỉ dành cho mục đích cung cấp thông tin. Thành phố Houston không chịu trách nhiệm và tuyên bố miễn mọi trách nhiệm liên quan đến các dịch vụ của bên thứ ba ở trên và tính chính xác của thông tin được liệt kê trong hướng dẫn này. Bản dịch của bất kỳ tài liệu nào sang các ngôn ngữ khác ngoài Tiếng Anh chỉ nhằm mục đích đảm bảo tiện lợi cho công chúng không đọc được Tiếng Anh và không có hiệu lực pháp lý. Thành phố không đảm bảo tính chính xác của văn bản được dịch. Chúng tôi đã cố gắng cung cấp bản dịch chính xác của tài liệu gốc bằng Tiếng Anh, nhưng do các sắc thái khi dịch sang tiếng nước ngoài, có thể tồn tại những khác biệt nhỏ.

Thành phố cung cấp các thông tin không đầy đủ này về các dịch vụ cung cấp để các cá nhân tìm kiếm sự hỗ trợ có thể yêu cầu sự trợ giúp từ các nhà cung cấp dịch vụ bên thứ ba khác nhau. Mặc dù hướng dẫn này cung cấp thông tin về các nhà cung cấp dịch vụ bên thứ ba khác nhau, Thành phố không xác nhận bất kỳ nhà cung cấp nào, xác minh tính chính xác của thông tin trên các trang web của nhà cung cấp hoặc thông tin do các nhà cung cấp này cung cấp và Thành phố không kiểm soát và không chịu trách nhiệm về bất kỳ nguồn trợ giúp/trang web nào của bên thứ ba này. Việc đưa các nhà cung cấp lên trang này không ngụ ý và không nên được hiểu là cấu thành hoặc hàm ý bất kỳ sự xác nhận, đề xuất, tài trợ, hỗ trợ, liên kết hoặc phê duyệt nào của Thành phố cho nhà cung cấp đó hoặc cũng như các thông tin, sản phẩm hoặc dịch vụ mà họ cung cấp. Thành phố cố gắng hết sức để cập nhật các thông tin trên hướng dẫn này, nhưng không đảm bảo tính chính xác, độ tin cậy hoặc mức độ hiện hành của những thông tin này.



Đừng dừng lại.



Đừng quên.



ĐEO KHẨU TRANG.
HẠN CHẾ GIAO TIẾP.
RỬA TAY.
XÉT NGHIỆM.



houstonhealth.org



HOUSTON HEALTH
DEPARTMENT



www.houstontx.gov